

Biblical Readings
AGE Ch. 12

Translate the following sentences. Notes are below.

1. καὶ πτωχοῦ καὶ πένητος ἡ ἐλπίς τίς ἐστίν, εἰ μὴ σύ, κύριε;
2. ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.
3. Ἀγαθὴ [ἐστίν] ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.
4. πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι.
5. Τί ὄνομά σοι; *to which the spirit replies:* Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
6. Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἀμαρτίας ἀφήσιν;
7. Ποῦ ἐστίν ἐκεῖνος;
8. Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
9. χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι.
10. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν.
11. καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν ῥῆμα θεοῦ...
12. ...κέρατα ἐπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπτὰ, οἳ εἰσιν τὰ [ἐπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ...

1. From a *koine* Greek translation of an ancient Jewish prayer:

καὶ πτωχοῦ καὶ πένητος ἡ ἐλπίς τίς ἐστίν, εἰ μὴ σύ, κύριε;

Psalm of Solomon 5:11

κύριε Lord!
πένης -ητος ὁ poor man

πτωχοῦ (gen sg) ὁ beggar
σύ (nom. sg.) you

Note: The negative of a protasis (*if* clause) in a conditional is usually expressed by μή.

The fifth book of Moses (the last of the collection called in Greek the Πεντάτευχος “Pentateuch,” which refers to its five volumes) is known in English as *Deuteronomy* (from Greek Δευτερονόμιον “second law”). It consists primarily of speeches by Moses to the Israelites, renewing and refining religious practice. Substantial portions consist of rules and regulations, and as such often have a repeated pattern and formula. The next several sentences give examples of slight variations on a phrase repeated often in *Deuteronomy*.

2. Moses recalls that he said to the Israelites that they had come:

ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

LXX Deut. 1:20

Ἀμορραίου (gen sg) τό Amorite
ἕως as far as (+ gen.)
ἡμῶν our
θεός (nom sg) ὁ god

κύριος (nom sg) ὁ lord
ὄρους (gen sg) τό mountain, hill
ὑμῖν (dat pl) y’all

3. Moses recalls the report of the Valley of Eshcol:

Ἀγαθὴ [ἔστιν] ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

LXX Deut. 1:25

ἀγαθὴ (fem. nom sg) good
γῆ (nom sg) ἡ earth, land
ἡμῖν (dat pl) us

ἡμῶν our
θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord

4. Moses relays the Lord’s promise that the Israelites will consume:

πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

LXX Deut. 7:16

ἐθνῶν (gen pl) τό nation, people
θεός (nom sg) ὁ god
κύριος (nom sg) ὁ lord
πάντα (acc pl) τό all

σκῦλα (acc pl) τό spoils, prizes of war
σοι (dat sg) you
σου your

5. At Gerasa, Jesus meets a man possessed by a spirit (πνεῦμα). After he commands the spirit to exit the man, he asks:

Τί ὄνομά σοι;

to which the spirit replies

Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Κατὰ Μάρκον 5:9

λεγιῶν -ῶνος ὁ = Latin *legio* (a Roman unit of 5000+ troops) πολλοί (nom pl) ὁ many
μοι (dat sg) me σοι (dat sg) you

6. At dinner, after Jesus forgives a woman's sins, others sitting at the table ask:

Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;

Κατὰ Λουκᾶν 7:49

ἁμαρτίας (acc pl) ἡ sins οὗτος (masc. nom sg) ὁ this

7. When the blind man reports that he was healed by Jesus, others ask him:

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Κατὰ Ἰωάννην 9:12

ποῦ where?

8. At Simon's house, Peter answers a call from men sent by Cornelius:

Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

Πράξεις Ἀποστόλων 10:21

αἰτία (nom sg) ἡ cause, reason ζητεῖτε (2nd pl) seek
δι' = διὰ because of ἰδοὺ Look!
ἐγὼ (nom sg) I

9. Paul says he is unfit to be called an apostle,

χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι.

Πρὸς Κορινθίους α' 15:10

θεοῦ (gen sg) ὁ god

χάρις χάριτος ἢ grace

10. Paul warns that God destroys anyone who destroys his temple:

εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν.

Πρὸς Κορινθίους α' 3:17

ἅγιος (nom sg) ὁ holy

θεοῦ (gen sg) ὁ god

ναὸς (nom sg); ναόν (acc. sg) ὁ temple

τοῦτον (masc. acc. sg.) this man

φθείρει (3rd sing. present) destroy

φθερεῖ (3rd sing. future) destroy

11. Paul urges Christians to take the helmet of salvation

καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ...

Πρὸς Ἐφεσίους 6:17

θεοῦ (gen sg) ὁ God

μάχαιραν (acc sg) ἡ sword

ῥῆμα -ατος τό speech

12. From the Book of Revelation, a lamb that has:

...κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ, οἳ εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ...

Ἀποκάλυψις Ἰωάννου 5:6

ἑπτὰ seven (does not decline)

θεοῦ (gen sg) ὁ God

κέρας κέρατος τό horn

ὀφθαλμούς (acc pl) ὁ eyes